

SAISON 2018-2019

Hauts de Flandre Découvertes

VISITES, BALADES, EXPÉRIENCES



Flandre gourmande

Gourmand Flanders

Het lekkere Vlaanderen

Flandre verdoyante

Green Flanders

Het groene Vlaanderen

Flandre envoûtante

Enchanting Flanders

Het betoverende Vlaanderen



Carte des Hauts de Flandre



Les gares ferroviaires



Bureaux d'informations touristiques



Les autoroutes



La frontière franco-belge

Bergues Tourisme

Place Henri Billiaert
59380 BERGUES
Tél. : +33 (0)3 28 68 71 06

Volckerinckhove Tourisme

13 rue de l'Ancienne Gare
59470 VOLCKERINCKHOVE
Tél. : +33 (0)3 28 62 07 73

Esquelbecq Tourisme

9 place Alphonse Bergerot
59470 ESQUELBECQ
Tél. : +33 (0)3 28 62 88 57

Watten Tourisme

12 rue de Dunkerque
59143 WATTEN
Tél. : +33 (0)3 21 88 27 78

Hondschoote Tourisme

5 place Général de Gaulle
59122 HONDSCHOOTE
Tél. : +33 (0)3 28 62 53 00

Wormhout Tourisme

60 place du Général de Gaulle
59470 WORMHOUT
Tél. : +33 (0)3 28 62 81 23



SOMMAIRE

4 TRADITIONS ET TERROIR

Traditions and terroir / Tradities en streekgerechten

12 CHEMINS DE MÉMOIRE

The paths of memory / Wegen van Herdenking

16 ENVIE DE NATURE

Longing for nature / Goesting in natuur

24 DES PIERRES DE CARACTÈRE

Buildings with lots of character / Stenen met Karakter

32 A LIVRE OUVERT

Between the pages / Een Open Boek

40 BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS

10 year anniversary of Bienvenue chez les Ch'tis

10 jaar film Bienvenue chez les Ch'tis

42 LA FLANDRE INSOLITE

Unusual Flanders / Ongebruikelijk Vlaanderen

43 RENDEZ-VOUS EN HAUTS DE FLANDRE

See you in Hauts de Flandre / Afspraak in Hauts de Flandre



La Flandre vue d'en Haut

Le territoire des Hauts de Flandre a su conserver toute son authenticité, au fil du temps ! Seul, en famille ou en groupe, vous arpenterez les sentiers de nos villes, de nos villages et y découvrirez une flore, une faune, un patrimoine bâti ou naturel représentatifs de notre belle Flandre !

Certes Bergues, son beffroi et ses remparts font partie des incontournables, mais à quelques kilomètres vous découvrirez de nombreux trésors : Esquelbecq, village du Livre et son château ; les moulins de Pitgam, Hondschoote, Wormhout, Volckerinckhove et Watten, et tant d'autres choses... Notre campagne verdoyante, ses légendes et ses traditions vous envoûteront !

Notre région a aussi beaucoup souffert de son histoire et de ses guerres. Des chemins de mémoire entretiennent le souvenir de ces chapitres douloureux.

Vous appréciez la gastronomie locale dans chacun de nos estaminets, cafés ou restaurants. Un "potch" ou des gaufres et une bonne bière locale seront votre récompense après une belle balade. L'Office de Tourisme des Hauts de Flandre est à votre écoute pour préparer votre séjour mais également pour vous renseigner au cours de celui-ci.

Bienvenue dans les Hauts de Flandre !

Maryse Leprovost
Présidente de l'OTI des Hauts de Flandre



www.ot-hautsdeflandre.fr

Le Bruegel est installé dans
une bâtie sse datant de 1597.



TRADITIONS ET TERROIR

Un tableau vivant façon Bruegel.



La Flandre dans votre assiette

LES ESTAMINETS Pénétrer dans un estaminet, c'est rentrer au cœur de l'identité des Flandres. Anciens débits de boissons, aujourd'hui transformés en auberges ou tavernes, décorés dans un esprit brocante, ils respirent l'authenticité flamande. On n'y vient pas tant pour déguster des plats et produits locaux que pour profiter d'un lieu à part, convivial et familial. Où l'on boit une bonne bière du cru, où l'on s'essaye aux jeux traditionnels flamands : jeu de la grenouille, billard Nicolas, table, etc., où la musique traditionnelle vous fera dire que vous êtes en Flandre, et nulle part ailleurs !

L'estaminet flamand, un symbole à lui tout seul qu'il convient de tester, parmi les autres bonnes tables des Hauts de Flandre !

TRADITIONAL ESTAMINET

To enter an estaminet is to penetrate the heart of the identity of Flanders. Those former drinking establishments, now converted into inns or taverns, decorated in the spirit of a flea market, display the Flemish authenticity. One does not go there so much to taste local dishes and products as to enjoy a homely and friendly spirit in a unique place. A place where you can drink a good local beer, where you can try the traditional Flemish games: Toad in the Hole, puff billiards, table hockey, etc., where the traditional music will make you say that you are in Flanders, and nowhere else! The Flemish Estaminet is all by itself a symbol that should be tested, among other good restaurants that enjoy working with the good products of the region Hauts de Flandre !

DE ESTAMINETS

Wie een estaminet binnen gaat, stapt binnen in het hart van het echte Vlaanderen. Dit zijn oude drankgelegenheden waar je vandaag ook terecht kan voor een hapje en waar je nog altijd de nostalgie van het authentieke Vlaanderen terugvindt in de sfeer en de decoratie. Je komt er niet alleen om je honger of dorst te stillen, maar ook om te genieten van de gezelligheid. Je drinkt er eentje van het vat, je waagt je kans op één van de traditionele Vlaamse caféspelletjes: het kikkerspel, de blaasbiljart, ... Uit de luidsprekers komen de klanken van Vlaamse volksmuziek. Je voelt je meteen helemaal thuis in Vlaanderen. Overal zijn er van die heerlijke plekken waar het lekkers uit de streek 'Hauts de Flandre' op tafel wordt getoverd en die wachten tot jij ze komt proeven !



ESTAMINETS FLAMANDS, UN LABEL DE QUALITÉ

Découvrez le « Label Estaminets © », porté en 2017 par Pays de Flandre Tourisme. Il a été obtenu par dix estaminets : huit sont installés en Flandre intérieure et deux en Hauts de Flandre :

- Le Bruegel (Bergues)
- Le Trou Flamand (Ledringhem).

Ce label est attribué selon plusieurs critères : travail de produits locaux, valorisation de la gastronomie typique de la Flandre, connaissance du territoire pour mieux renseigner les clients sur les activités à découvrir aux alentours et mise en avant de la culture flamande au travers de jeux traditionnels, concerts... Il existe de nombreux autres estaminets sur le territoire où le savoir-faire et les produits locaux sont valorisés dans l'assiette. **Un concentré de saveurs...**

Le potjevleesch
est une spécialité
de trois viandes
froides en gelée.



A NE PAS LOUPER !
 QUE DÉGUSTER DANS
 UN ESTAMINET ? DES PLATS
 TYPIQUES : CARBONADE,
 POTJEVLEESCH, WELSH,
 CHARCUTERIES ET FROMAGES
 LOCAUX. LE
 TOUT ARROSÉ D'UNE BONNE
 BIÈRE FLAMANDE, BIEN SÛR !



CERTIFICATION “LABEL ESTAMINET”

Discover the Certification “Label Estaminet”, created in 2007. It has been obtained by ten estaminets so far: eight are located in the inner Flanders, and two are in the Hauts de Flandre: Le Bruegel (in Bergues) and Le Trou Flamand (in Ledringhem). This certification label is awarded according to several criteria: work of local products, enhancement of the typical gastronomy of Flanders, the knowledge of the territory and the promotion of Flemish culture through traditional games, concerts,... There are several other “estaminets” on the territory where the savoir-faire and the local products are highlighted on the plate. A concentration of flavours...

LABEL ESTAMINET

Sinds 2017 bestaat het « Label Estaminets © ». Tien estaminets mogen ondertussen het label aan hun voordeur hangen, acht daarvan vind je verder in binnen-Vlaanderen en twee hier in de ‘Hauts de Flandre’ : Le Bruegel in Sint Winoksbergen (Bergues) en Le Trou Flamand in Ledringem (Ledringhem). Om het label te verkrijgen zijn er verschillende criteria waaraan voldaan moet worden : werken met lokale producten, de typische Vlaamse gastronomie serveren, aandacht hebben voor de Vlaamse eigenheid en cultuur (bijvoorbeeld door de Vlaamse spelen of het organiseren van concerten, ...) Er zijn uiteraard nog veel andere estaminets in de regio en allemaal smaken ze honderd procent Vlaams.



GOURMANDISES EN TOUTES SAISONS

La Flandre maritime regorge de produits locaux et de caractère : ses viandes de qualité, ses productions maraîchères, ses vergers et ses fromages comme le Bergues, le palet de Killem, le Petit Biszezeele ou le fromage de chèvre bio. Pour les accompagner, les bières brassées par des passionnés qui perpétuent la tradition brassicole régionale : la brasserie Thiriez (Esquelbecq) ou la microbrasserie La Wattenaise (Watten). Les producteurs aiment aussi parfumer leurs produits de graines de lin local (saucisson, pain, pâté). Côté sucrerie, la Flandre ne serait pas la Flandre sans ses "strynen", ses gaufres parfumées au rhum, au caramel, au chocolat ou à la bergamote. Des délices célébrés le 1er janvier à l'occasion du Strynendag, le jour des "strynen". Elles existent aussi en version salée. **Des produits en toutes saisons et pour tous les goûts !**



La biscuiterie La Dunkerquoise fabrique les fameuses gaufres rondes, blondes et parfumées.

Le fromage de Bergues est fabriqué dans quelques fermes aux alentours de Bergues. D'un diamètre d'environ 20 cm, il est préparé avec du lait cru en partie écrémé, et... lavé à la bière !



DELICACIES IN ALL SEASONS

Flanders is full of local and distinctive products: quality meats, market gardening productions and cheeses such as Le Bergues, Le Killem, Le Petit Biszezeele or organic goat cheeses. To accompany them, there are the beers brewed by enthusiasts who perpetuate the regional brewing tradition: the brewery Thiriez (in Esquelbecq) or the microbrewery La Wattenaise (Watten). Producers also like to flavour their local products (sausages, bread, pâté) with flax seeds. On the sweet side, Flanders would not be Flanders without its strylen, the waffles flavoured with rum, caramel, chocolate or bergamot orange. These delights are celebrated on January 1, during the "Strynendag", the day of strylen. They also exist in a salty version. These are products for all seasons and for all tastes !



EEN JAAR VOL LEKKERS

De Vlaamse keuken bulkt van lekkers vol karakter : zijn kwaliteitsvlees, groenten en fruit van eigen bodem en de kazen zoals de bekende Bergues-kaas, Palet-kaas uit Killem, de Petit Biszezeele of een bio-geitenkaasje. En al dat lekkers wordt best opgediend met een schuimend streekbier erbij : brouwerij Thiriez uit Ekelsbeke (Esquelbecq) of de kleine brouwerij la Wattenaise uit Watten (Watten). In deze vlassstreek wordt het lijnzaad regelmatig gebruikt om brood, paté of andere vleeswaren te kruiden. En ook de zoetemondjes komen aan hun trekken. Vlaanderen zou Vlaanderen niet zijn zonder de 'strylen', de nieuwjaarswafeltjes die met wat rum, caramel, chocolade of bergamot worden gebakken. Nieuwjaar is hier in de streek stryndag. En ze bestaan ook in een hartige versie. Je ziet, hier heeft elk seizoen zijn lekkernij.

TRADITIONS ET TERROIR

Difficile à prononcer, mais délicieux à déguster avec des frites : le **potjevleesch**. Si vous ne souhaitez pas vous risquer à le prononcer, demandez un « potch' » !

La saucisse de Bergues est apparue au XVI^e siècle, à l'époque où Bergues était espagnole. La boucherie Vermersch perpétue la tradition de cette saucisse pur porc assaisonnée aux épices espagnoles. Une recette jalousement conservée...



VISITEZ LES FERMES DU TERRITOIRE !

ENVIE DE GOÛTER LES PRODUCTIONS
LOCALES, EN CIRCUIT TRÈS COURT ? IL EST
POSSIBLE DE S'APPROVISIONNER DANS LES
DIFFÉRENTES FERMES QUI PRODUISENT
VIANDES, FROMAGES, SPÉCIALITÉS LAITIÈRES,
GLACES, VOIRE MÊME ESCARGOTS ET FOIE
GRAS. RIEN NE PLAÎT TANT AUX
AGRICULTEURS QUE DE DISCUTER DE LEURS
PRODUITS DANS LE CADRE ACCUEILLANT ET
VERDOYANT DE LEURS EXPLOITATIONS.



GOURMET PLEASURES

Potjevleesch : difficult to pronounce, but delicious to enjoy with chips. If you are afraid of mispronouncing it, simply ask for a "potch"!

La saucisse de Bergues ("The Bergues sausage") appeared in the sixteenth century, when Bergues was under Spanish rule. The Butchery Vermeersch maintains the tradition of this pure pork sausage seasoned with Spanish spices. A jealously guarded secret recipe...

Visit the farms situated on the territory ! Do you wish to taste the local productions, through local distribution network ? It is possible to stock up on the various farms that produce meat, cheeses, dairy specialties, ice cream, and even snails and foie gras.

FIJN PROEVERSPLEZIER

Potjevleesch, moeilijk voor de Fransen om uit te spreken (ze gebruiken graag de afkorting "Potch"), maar des te makkelijker om te proeven, uiteraard met een goede portie friet.

De "Saucisse de Bergues" dateert uit de XVI^e eeuw toen de regio in Spaanse handen was. Slagerij Vermeersch maakt nog altijd deze worst van puur varkensvlees en Spaanse kruiden, het recept is een goed bewaard geheim. Ga ook op bezoek in een van de boerderijen van de streek.

Zij verkopen ter plaatse hun eigen regionale producten : kaas, roomijs en andere melkproducten ; vlees van de boerderij maar ook slakken of foie gras, je koopt ze rechtstreeks bij de producent.

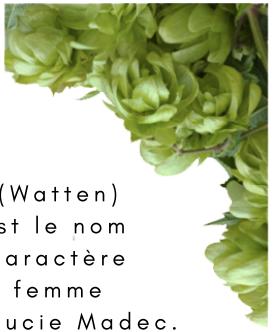
TRADITIONS ET TERROIR



Brasserie

La Wattenaise (Watten)

La Rageuse, c'est le nom de la bière de caractère brassée par une femme de caractère : Lucie Madec. Inspirée des bières belges "Pale Ale", La Rageuse a été créée en 2017. Elle est produite dans la micro-brasserie de Lucie, installée dans une ancienne ferme-brasserie. Et son slogan en dit long sur le caractère de la bière : "Ici, on brasse pas de l'air, ici on brasse de la bière" !



Brasserie Thiriez (Esquelbecq)

Elle est installée dans une ancienne ferme-brasserie. Passionné de bière, Daniel Thiriez s'est lancé dans la production en 1996. La brasserie se visite et les bières (blonde, ambrée, bio ou de Noël) se dégustent dans la boutique, au milieu d'objets anciens et sous un ciel de houblon.

Le houblon est encore produit dans le Nord. Les sept derniers producteurs sont installés en Flandre.



AND ON THE BREWERS' SIDE

At La Wattenaise, in Watten, La Rageuse is the name of the beer with character brewed by a woman of character: Lucie MADEC. And the slogan says a lot about the character of the beer: "Here, we do not chase windmills, here we brew beer"! (ici on brasse pas de l'air, on brasse de la bière)

The brewery Thiriez (Esquelbecq) is located in a former brewery. Daniel Thiriez, a beer enthusiast started the production in 1996. The brewery can be visited and beers (blonde, amber, organic or Christmas beer) can be tasted in the shop, in the middle of antiques and under a sky of hops.

EN DE BROUWERIJEN

Het bier La Rageuse van brouwerij la Wattenaise uit Watten

(Watten) heeft evenveel pit als de vrouw die het bier brouwt : Lucie MADEC. De slogan van de brouwerij is veelzeggend : 'hier wordt geen lucht gebrouwen, hier wordt bier gebrouwen ! »

Brouwerij Thiriez uit Ekelsbeke (Esquelbecq) is gevestigd in een oude boerderij-brouwerij waar Daniel Thiriez al sinds 1996 drijft op zijn passie voor bier. De brouwerij kan bezocht worden. In het kleine cafeetje raak je niet uitgekeken op de hopperanken en het oude brouwersmateriaal en je proeft er het ruime assortiment bieren (blond, amber, bio of speciaal kerstbier).



LES HAUTS DE FLANDRE, TERRE DE GÉANTS

Portés à bras d'hommes ou tractés, les géants sont les ambassadeurs de leur ville. Personnage fictif ou réel, le géant reflète un pan de l'identité des communes, de son histoire. La tradition veut qu'il danse dans les rues les jours de fêtes. Symbole majeur de l'identité collective, il sort souvent accompagné de sa fanfare. Si les géants ne sortent que pour le carnaval ou les fêtes locales, à chaque belle saison, à Bergues, l'électeur de Lamartine s'installe au pied de l'Hôtel de ville et se laisse photographier par les nombreux visiteurs... Chaque géant a son parrain, sa marraine et on célèbre parfois leurs noces. **Une grande famille, c'est géant !**



THE LAND OF GIANTS

Carried by men or towed by machines, the giants are the ambassadors of their city. Fictitious or real character, the giant reflects a part of the identity of the municipality, of its history. Tradition has it that he dances in the streets during the days of celebrations. As the major symbol of a collective identity, he often goes out with his fanfare. Even though the giants go out only for the carnival or the local festivals, each summer, in Bergues, the giant "L'électeur de Lamartine" is settled at the foot of the City Hall and which allows the numerous visitors to take pictures with him. Each giant has a godfather, a godmother and sometimes, we celebrate their weddings. A big family, that's gigantic !

LAND DER REUZEN

Elke gemeente heeft zijn ambassadeur, zijn reus die door de mensen (letterlijk) op handen wordt gedragen. Het zijn historische of symbolische personages die meer vertellen over het dorp en de historie die ze vertegenwoordigen. Op feestdagen dansen de reuzen in de straten op de tonen van de plaatselijke fanfare. De meeste reuzen blijven op weekdagen binnen, behalve dan de "kiezer van Lamartine" uit Sint-Winoksbergen (Bergues) die zich aan de voet van de trappen van het stadhuis heel het jaar door laat fotograferen door de vele bezoekers... Elke reus heeft trouwens ook een peter, een meter en regelmatig gaan twee reuzen ook trouwen. Een reuzeleuke familie dus !



LE CARNAVAL, DES CŒURS À L'UNISSON

Comme on aime le dire dans les Flandres, le carnaval ne se raconte pas, il se vit ! De janvier à avril, au rythme entraînant des fifres, des tambours et des cuivres, une vague de folie emporte la foule dans les bandes de Bergues, Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpoëde... jusqu'au rigodon, le point final de la bande. Les chœurs et les cœurs vibrent alors à l'unisson sur « La Cantate à Jean Bart » ou « L'Hymne à Cô-Pinard ». Impossible de rester insensible à ce mouvement. Tout ce qui se rattache au carnaval revêt d'ailleurs des accents passionnels tant le carnaval est ancré en Flandre. **Une parenthèse enchantée et une expérience haute en couleurs** qui ne laisse pas insensible les amateurs de photos.

Pitgam est l'une des dernières bandes de la saison et la seule où les femmes sont en première ligne. Elle est aussi réputée pour ses... barbecues !

CONSEILS

 1) APPRENEZ LES CHANSONS AVANT, VOUS SEREZ TOUT DE SUITE DANS L'AMBiance !

 2) PAS DE CHICHI POUR VOTRE CLETICHE (DÉGUISEMENT). DES COULEURS, UNE VIEILLE ROBE ET C'EST PARTI !

 3) EMPORTER DES CHAUSSURES DE MARCHE, SA PEUT ÊTRE TRÈS UTILE !



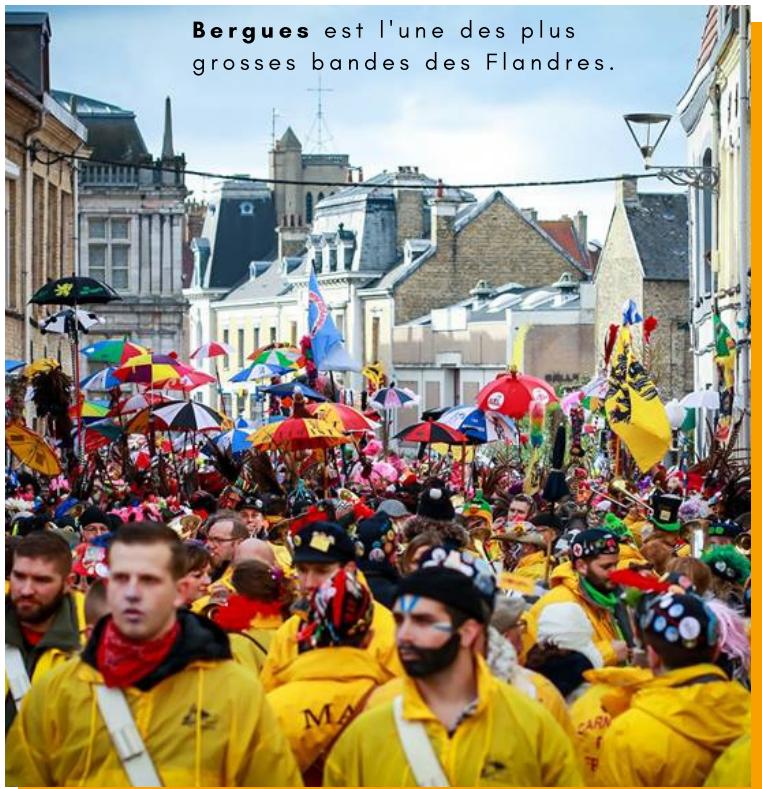
THE CARNIVAL

As we like to say in Flanders, the Carnival can't be told, it is to be lived! From January to April, at the rousing rhythm of fifes, drums and brass instruments, a wave of craziness take the crowd in the Bandes (Carnival processions) of Bergues, Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpëde... until the Rigodon which is the final point of the Bande. The chorus and the hearts then vibrate in unison on the songs « La Cantate à Jean Bart » or « L'hymne a Cô Pinard ». It's impossible to stay indifferent to that movement. Since the carnival is so much anchored in Flanders, everything that is related to it has passionate accents. It's an enchanted parenthesis and a colourful experience that always satisfies photo enthusiasts.

HET CARNAVAL

Je kan onmogelijk uitleggen wat carnaval in dit stukje Vlaanderen betekent, je moet het gewoon meemaken ! Van januari tot april spoelt een golf van gekte op de tonen van fluitjes, trommels en koperblazers over de streek. De "bandes" van Sint Winoksbergen (Bergues), Wormhout, Pitgam, Killem, Rexpoëde... nemen het voortouw en eindigen allemaal samen voor een finale ronde dans waarin de klassiekers "de Cantate van Jan Baert" en de "Hymne voor Cô Pinard" uit volle borst worden meegeschreeuwed. **Carnaval gaat hier gepaard met heel veel passie en emotie, het carnaval staat bij de Vlamingen in hun hart gekrast.** Het kleurrijke schouwspel is een streling voor het oog van elke (hobby)fotograaf.

Bergues est l'une des plus grosses bandes des Flandres.





Commémoration sur le site de "La Plaine au Bois", à Esquelbecq.

CHEMINS DE MEMOIRE



La sculpture commémorant le massacre de "La Plaine au Bois", à Esquelbecq, prône la paix et l'amitié entre les peuples. Elle a été inaugurée lors du 70ème anniversaire de l'Opération Dynamo, en 2010.

De la guerre à la paix et à l'amitié entre les peuples

LA PLAINE AU BOIS « Dunkerque », le film de Christopher Nolan tourné en partie sur le littoral a replacé la Flandre sur la carte de la Seconde Guerre mondiale. Un épisode tragique de son histoire s'est écrit à Esquelbecq. Le 28 mai 1940, une centaine de soldats britanniques est chargée de retarder les troupes allemandes. Celles-ci tentent d'empêcher l'embarquement des alliés : **c'est l'Opération Dynamo**. Après les avoir contenues aux limites d'Esquelbecq, Ledringhem et Wormhout, les Britanniques sont contraints de se rendre. Les survivants sont faits prisonniers et enfermés dans une grange, au lieu-dit « **La Plaine au Bois** ». Ils seront massacrés. Une stèle de la paix et de l'amitié entre les peuples a été inaugurée le 28 mai 2010, lors du 70ème anniversaire du massacre.

" LA PLAINE AU BOIS "

Dunkirk, a movie by Christopher Nolan has put Flanders back on the map of the Second World War; a part of its tragic history was written in Esquelbecq. On May 28, 1940, about a hundred British soldiers were in charge of delaying the German troops. These troops tried to prevent the embarkation of the Allies : that's the Operation Dynamo. After having contained them at the limits of Esquelbecq, Ledringhem and Wormhout, the British had to surrender. The survivors were made prisoners and confined in a barn located in a place known-as "La Plaine au Bois" where they were slaughtered. A stele of peace was inaugurated in 2010 for the 70th anniversary of the massacre.

HET BLOEDBAD VAN LA PLAINE AU BOIS

Door de film « Dunkirk » van Christopher Nolan kwam de historiek van de regio in de Tweede Wereldoorlog terug volop onder de aandacht. Een tragische bladzijde uit deze veldslag werd geschreven in de buurt van Ekelsbeke (Esquelbecq). Op 28 mei 1940 moeten daar een honderdtal Britse soldaten de Duitse opmars vertragen. De operatie Dynamo is volop bezig en elk uur dat de Duitsers worden opgehouden resulteert in meer geallieerden die van het strand kunnen worden geëvacueerd. Na een verbeten strijd rond Ekelsbeke (Esquelbecq), Wormhout en Ledringhem geven de Britten zich over. De overlevenden worden krijgsgevangen genomen en opgesloten in een schuurtje bij "La Plaine au Bois". Het zal eindigen in een bloedbad. Een vredesstandbeeld werd er in 2010 onthuld, 70 jaar na het drama.



FAIRE UNE PAUSE ET SE SOUVENIR

Le territoire a été le théâtre d'intenses combats lors de la Première et la Seconde Guerre mondiale. Les soldats britanniques, français, mais aussi allemands, reposent dans quatre cimetières militaires. Tous les ans, des familles viennent se recueillir dans ces lieux magnifiquement entretenus pour que le souvenir du sacrifice de ces hommes ne s'efface jamais. Les cimetières civils des communes de Lederzeele, Soxc et West-Cappel accueillent également les tombes de soldats, britanniques notamment.

LES QUATRE CIMETIÈRES MILITAIRES

- CIMETIÈRE MILITAIRE DE LA CROIX-ROUGE À QUÄDYPRE
- CIMETIÈRE MILITAIRE D'ESQUELBECQ
- CIMETIÈRE MILITAIRE DE LEDRINGHEM
- CIMETIÈRE MILITAIRE DE WORMHOUT.



Les victimes du massacre du 28 mai 1940 reposent au cimetière militaire du Commonwealth, à Esquelbecq, mais aussi dans les cimetières de Ledringhem et Wormhout.

MILITARY CEMETERIES

The territory had been the scene of intense fights during the First and the Second World Wars. British and French soldiers, but also German soldiers rest in four military cemeteries. Every year, families come to gather in these magnificently kept places so that the memory of the sacrifice of those men never disappears. Civil cemeteries of the municipalities of Lederzelle, Soxc and West-Cappel also include graves of soldiers, British ones in particular.

DE MILITaire BEGRAAFPLAATSEN

Zowel de Eerste als de Tweede wereldoorlog hebben wild om zich heen geslagen in deze streek. Britse, Franse en ook Duitse soldaten rusten in een van de vier militaire begraafplaatsen in de buurt. Elk jaar komen nabestaanden de graven groeten tussen de wonderlijk mooi onderhouden bloemen- en grasperken. Hun offer mag nooit vergeten worden. Ook op de gemeentelijke burgerbegraafplaatsen van Lederzeele, Soxc en Westkappel (West-Cappel) liggen Britse gesneuvelden begraven.



CHEMINER SUR LES SENTIERS DE MÉMOIRE

L'Office de Tourisme des Hauts de Flandre a élaboré un sentier de mémoire sur les événements phares de la Seconde Guerre mondiale, en partenariat avec l'Association de la Plaine au Bois et la Fédération Française de Randonnée Pédestre. Ce sentier retrace les événements du 28 mai 1940 qui ont précédé l'Opération Dynamo. **Quand la balade devient leçon d'histoire...**



Une association a sauvegardé le site du massacre dit de "La Plaine au Bois". La grange où les soldats ont été faits prisonniers, puis assassinés, a été reconstituée. La centaine de soldats appartenaient aux Royal Warwickshire Régiment, Cheshire Régiment et Royal Artillery

MEMORY TRAILS

In partnership with the Plaine au Bois Association and the Fédération Française de Randonnée Pédestre, the Hauts de Flandre Tourist Office has developed a "Memory Trail" around the key events and places of the Second World War. This trail recounts the events of May 28, 1940, that preceded Operation Dynamo. Then, walking becomes a history lesson...

HERDENKING ONDERWEG

De dienst voor Tourisme van 'Hauts de Flandre' stelt u een herdenkingsroute voor langs de ankerpunten van de Tweede Wereldoorlog in de streek, dit in samenwerking met de "Association de la Plaine au Bois" en de Franse Federatie voor Wandelsport. Deze tocht laat je onderweg kennis maken met de gebeurtenissen van 28 mei 1940, de vooravond van de operatie Dynamo, zo kom je onderweg de geschiedenis op het spoor.



Parc de la Chênaie, le long
de l'Yser à **Esquelbecq**.

ENVIE DE NATURE

Lever de soleil, au dessus d'une mare, à Esquelbecq.



Balade au fil de l'eau et du lin

SUR LES SENTIERS Découvrir le territoire des Hauts de Flandre autrement. Prendre le temps d'observer, d'aller au-devant de curiosités locales, de sentir, de mesurer la complexité d'un territoire dont une partie se trouve en dessous du niveau de la mer. La nature offre en cadeau des paysages typiquement flamands au fil des quatre saisons. Quand on se balade dans les Hauts de Flandre, l'ascension est culturelle, poétique, sensorielle... Se balader sur les chemins empruntés par les pèlerins de Compostelle, longer les cours d'eau, se frotter aux légendes, aux traditions... À vous d'explorer le territoire à pied, à bicyclette, à cheval, ou en bacôve, barque traditionnelle du marais flamand. **La nature vous ouvre les bras !**



ON THE TRAILS

Discover Hauts de Flandre territory, differently. Take time to observe, to learn something about local curiosities, to feel, to measure the complexity of a territory, part of which is below sea level. Over the four seasons, Nature offers Flemish typical landscapes as a gift. When you walk in the Hauts de Flandre, the ascent is cultural, poetic, sensory ... Stroll along the paths taken by the pilgrims of Compostela, walk along the waterways, rub shoulders with the legends and traditions ... It's up to you to explore the territory by foot, by bicycle, on horseback, or in bacôve, the traditional boat of the Flemish swamp. Nature welcomes you with open arms !

LANGZAAM AAN

De regio 'Hauts de Flandre' ontdek je mondjesmaat : je neemt de tijd om rond te kijken, om je te verwonderen bij elke plaatselijke curiositeit, om te ruiken. Een groot deel van deze regio is gelegen onder het hoogwaterpeil van de zee en dat merk je. De natuur en de landschappen zijn vlak en Vlaams, ze schitteren op het ritme van de seizoenen. Je voelt de 'Hauts de Flandre' pas echt als je langzaam de poëzie laat binnenkomen, ergens onderweg, op eeuwenoude paden waar ooit de pelgrimstocht naar Compostella begon, langs afwateringskanaaltjes of op plaatsen waar legenden en tradities zijn ontstaan... je komt er te voet, per fiets, te paard of met de bacôve, het traditionele bootje van het Vlaamse moeras. De natuur vraagt je ten dans.



SUR LES CHEMINS

Savez-vous que le Nord, c'est 6 000 km de sentiers de randonnée, 340 circuits pédestres ou encore 38 itinéraires équestres ? Depuis 20 ans, le Département a balisé ses chemins : Mont de Flandre, Pays du Houblon, Vallée de l'Yser, Pays de Cassel, de nombreux circuits partent, longent ou traversent les Hauts de Flandre. Fiches, topoguides et panneaux d'interprétation apportent de nombreuses informations sur les curiosités rencontrées en chemin. Et pour allier plaisir de la randonnée et convivialité, les estaminets et Cafés Rando sont la promesse de rencontres chaleureuses et d'une bonne cuisine du terroir. Grâce au balisage et aux points nœuds, il est possible d'élaborer soi-même un itinéraire. **En route !**

PRÉPARER MA RANDONNÉE

- NE PAS OUBLIER MA CARTE DE RANDONNÉE DISPONIBLE À LA VENTE DANS LES BUREAUX D'INFORMATION TOURISTIQUE !
- PENSER À PRENDRE DE BONNES CHAUSSURES, UN VÊTEMENT DE PLUIE, UN CHAPEAU DE SOLEIL ET UN ENCAS !



ON THE PATHS

Do you know that the North is made of 6,000 km of hiking trails, 340 hiking trails or 38 equestrian routes? For 20 years, the Department has marked out its paths: Mont de Flandre, Pays du Houblon, Yser Valley, Pays de Cassel, many circuits leave, go along or cross the Hauts de Flandre. Information sheets, guidebooks and interpretation panels offer a lot of information about the curiosities encountered along the way. And to combine the pleasure of hiking with conviviality, the estaminets and Cafés Rando are the promise of warm encounters and authentic local cuisine. Thanks to road marking and signposting of cycle routes, it is possible to elaborate a route yourself. Let's go then !

ONDERWEG

Le Nord, dat is ook 6000 km wandelwegen, 340 uitgestippelde wandelroutes, 38 routes te paard. De jongste twintig jaar heeft het departement veel geïnvesteerd in wegwijzers en wandelknooppunten : de Vlaamse bergen, het Hoppeland, de Vallei van de IJzer, het land van Kassel (Cassel). Heel wat van deze routes starten in of doorkruisen de "Hauts de Flandre". Onderweg krijg je info over wat te zien is via flyers of informatieborden. Niets leuker dan na een goede wandeling stil te vallen in een lokaal estaminet, de Cafés Randos bieden de wandelaar een stoel, een kachel, een plaatselijk hapje en een lokaal drankje. De wandelknooppunten zorgen ervoor dat je zelf je parcours en afstand kan bepalen. Daar gaan we !



LES CAFÉS RANDO, LA PAUSE CONVIVIALE

Avoir la certitude de trouver un endroit accueillant et chaleureux où se reposer, se désaltérer et reprendre des forces est une invitation à partir, dans la foulée, arpenter les chemins des Hauts de Flandre. D'autant qu'il existe de nombreux chemins balisés, mais aussi des circuits thématiques. Pour **faire le plein d'énergie et d'idées de visites**, il existe à proximité de ces sentiers une vingtaine de Cafés Rando qui répondent aux critères de la labérisation créée en 2006 : accueil, disponibilité, souplesse dans le service, locaux accueillants et conseils.

Les établissements labélisés sont reconnaissables par l'enseigne installée en façade.



THE RANDO CAFÉ (OUTDOOR CAFÉ)

Having the certainty of finding a warm and welcoming place to rest, drink, and recover strength is an invitation to leave, in stride, to walk the paths of the Hauts de Flandre. Especially since there are many marked trails, but also thematic circuits. To fill up with energy and ideas of visits, there are, close to these paths, about twenty Rando Cafes that fulfil the criteria of the labeling created in 2006: reception, availability, flexibility in the service, welcoming premises and advice.

CAFÉS RANDO

Wil je tijdens een fikse wandeling op adem komen op een warme en gezellige plek, wil je dorst lessen, op krachten komen om daarna terug verder het Vlaamse land te verkennen, maak dan gebruik van de uitgestippelde routes en de thematische circuits. Onderweg of dichtbij zijn er een twintigtal Cafés Rando waar je meer dan welkom bent voor een portie nieuwe energie. Elk van deze gelegenheden beantwoordt aan de criteria van het label uit 2006 : een fijn onthaal, toegankelijk en flexibel, een aangename locatie en de mogelijkheid om ter plaatse informatie en advies te krijgen.

LIN'CONTOURNABLE FESTIVAL !

En juin, le bleu du ciel se reflète dans les champs de lin. Les délicates et éphémères petites fleurs s'ouvrent, et c'est un spectacle de se promener dans cette mer végétale. Une balade poétique qui est célébrée à l'occasion du festival **Lin'contournable**, à Hondschoote. L'occasion de (re)découvrir, à travers des sentiers pédestres, des circuits cyclotouristes, des expositions, cette plante cultivée en Flandre et qui produit une fibre exploitée depuis des siècles. Et comme dit le dicton : "Juin fait le lin!"



LIN'CONTOURNABLE FESTIVAL

In June, the blue of the sky is reflected in the flax fields. The delicate and ephemeral little flowers open, and it is certainly a sight to walk in this sea of plants. A poetic walk that is celebrated during the Lin'contournable festival in Hondschoote. The opportunity to (re) discover this plant that grows in Flanders and produces a fiber exploited for centuries, through walking, cycling tours or exhibitions. And as the saying goes: "Juin fait le lin" (June makes linen).

LIN'CONTOURNABLE (NIET TE MISSEN VLASFESTIVAL)

In juni kleuren de velden blauw door de vlasbloempjes. Ze bloeien niet erg lang, ze zijn ook heel breekbaar maar ze vormen jaar na jaar een bijzonder spektakel in de streek. Een poëtische wandeling wordt elk jaar georganiseerd in het kader van het 'Lin'contournable'-festival te Hondschoote. Het is de gelegenheid om, tijdens wandel- en fietstochten, tijdens tentoonstellingen en andere activiteiten, deze bijzondere plant van dichtbij te leren kennen. De junimaand wordt niet voor niets de vlasmaand genoemd.

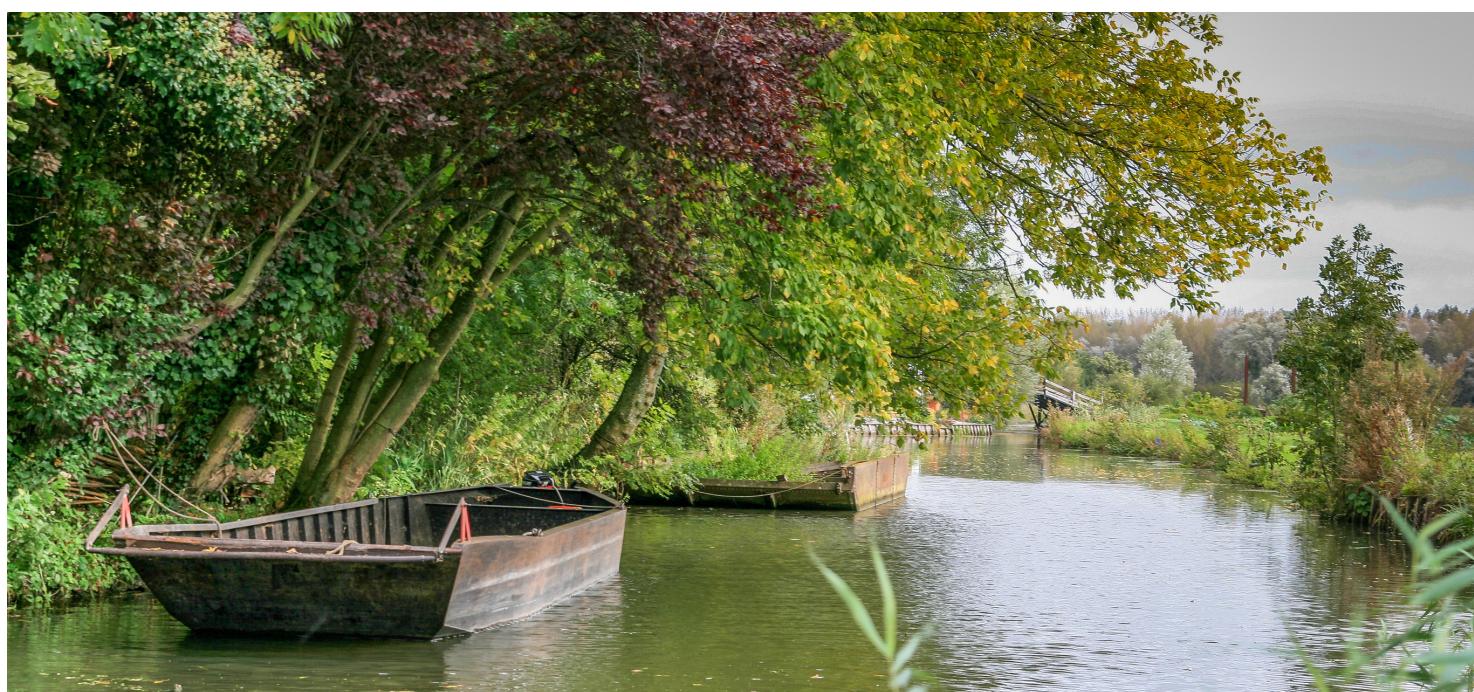
MAGIQUE MARAIS FLAMAND

La brume matinale, le chant des oiseaux qui annonce l'arrivée des premiers rayons de soleil, le bruissement de l'eau qui glisse sur une barque, tout n'est que sensation quand débute une journée dans le marais flamand. Nieurlet est la porte d'entrée de ce petit paradis où la faune et la flore sont diversifiées et exceptionnelles : 1 700 variétés ont été recensées, dont des espèces végétales rares. Le village est niché au bord du site classé de la Réserve Naturelle Nationale des étangs du Rommelaëre. Reconnu par l'UNESCO il y a trois ans, le site fait partie du Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. Dernier marais de France encore cultivé, le marais, dévoile des particularités insoupçonnables. **Rien de telle qu'une balade en bacôve (barque typique) pour (re)découvrir l'atmosphère exceptionnelle du marais flamand**, la partie la plus préservée du marais audomarois.

Le marais flamand est le paradis des insectes et des oiseaux.



Depuis **Nieurlet**, vous avez accès à 70 km de canaux navigables pour apprécier un paysage changeant en fonction de la lumière, des saisons et des reflets sur l'eau.



THE MAGICAL FLEMISH SWAMP

The morning mist, the song of the birds announcing the arrival of the first rays of sun, the rustling of the water that slips against a boat, all is only sensations when a day in the Flemish swamp starts. Nieurlet is the gateway to this little paradise, where fauna and flora are diversified and exceptional: 1,700 varieties have been identified, including rare plant species. The village is nestled on the edge of the classified site of the Réserve Naturelle Nationale des étangs du Rommelaëre. Recognized by UNESCO three years ago, the site is part of the Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. There's nothing like a walk in bacôve (typical boat) to (re) discover the exceptional atmosphere of the Flemish swamp, the most preserved part of the audomarois swamp.

HET MAGISCHE VLAAMSE MOERAS

Terwijl de ochtendschemer optrekt en vogelzang de nieuwe dag verwelkomt, klotst het water tegen de zijkant van je bootje. De ochtendstond heeft in het Vlaamse moeras echt wel magisch goud in de mond. Nieuwerleet (Nieurlet) is de toegangspoort tot dit biodiversiteits-paradijsje : 1700 verschillende dieren en planten leven hier samen waarvan een aantal heel zeldzame. Het dorpje ligt aan de rand van het natuurreervaat rond de vijvers van de Romelaere. De hele site werd drie jaar geleden erkend door de Unesco en maakt deel uit van het Parc Naturel Régional des Caps et Marais d'Opale. Je kan tot diep in de rustige hoekjes van het moeras doordringen als je laat meevoeren in een bacôve, de typische schuit van het Moeras van de Audomarois.



SE RESSOURCER À L'ÉTANG DES TROIS SOURCES

Par beau temps, il attire les familles, les pêcheurs, en quête de nature et de calme. L'étang des Trois Sources, à Wormhout, est un théâtre verdoyant de détente où se pratique également l'astronomie. Sur ce site de plein-air, la tranquillité est garantie, **un havre de paix et de fraîcheur au cœur de la campagne flamande.** L'étang est aussi un point d'étape pour les randonneurs qui apprécient la présence de sentiers qui leur sont dédiés. Située à moins d'un kilomètre du centre de Wormhout, la base de loisirs est l'endroit idéal pour organiser un pique-nique ou une partie de pêche.

MÉMO

L'ÉTANG EST OUVERT DE 6H00 À 20H00. IL EST EN LIBRE ACCÈS POUR LES VISITEURS QUI SOUHAITENT UNIQUEMENT SE PROMENER ET PIQUE-NIQUER. LA PÊCHE EST PAYANTE ET RÉGLEMENTÉE.



"L'ÉTANG DES TROIS SOURCES"

In good weather, it attracts families or fishermen who are in search of nature and calm. L'étang des Trois Sources, in Wormhout, is a relaxing green theatre, where astronomy is also practiced. On this open-air site, quietness is guaranteed, like in a haven of peace and freshness in the heart of the Flemish countryside. The pond is also a stopping point for hikers who appreciate the presence of trails dedicated to them. Located at less than one kilometre from the centre of Wormhout, the leisure centre is the perfect place for a picnic or a fishing trip.

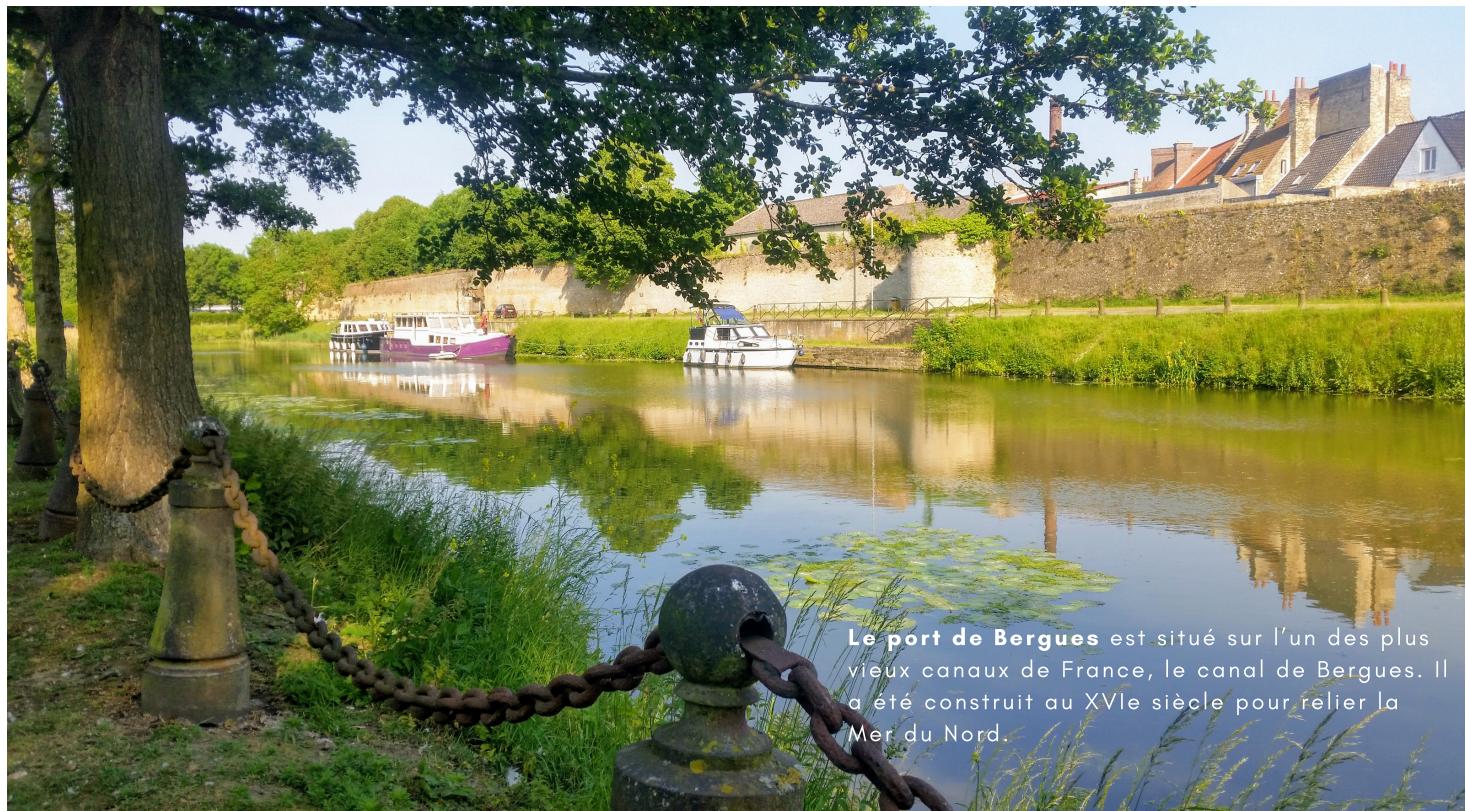


DE VIJVER VAN DE DRIE BRONNEN

Als de zon schijnt komen wandelaars en vissers de rust van de natuur opzoeken rond de 'Etang des Trois Sources' (de Vijver van de drie bronnen) in Wormhout. En midden al dit groen wordt ook aan astronomie gedaan. In deze gezonde frisse buitenlucht is de vredige rust van Vlaanderen alomtegenwoordig. De vijver is ook een rustplaats voor de wandelaars die hier op hun uitgestippelde route langs komen. Deze site bevindt zich op minder dan een kilometer van het centrum van Wormhout en is de ideale plaats voor een picknick of een vispartijtje.



DES CANAUX OMNIPRÉSENTS



Depuis des siècles, la Flandre maritime dompte l'eau, grâce à ses watergang qui assèchent des terres parfois situées sous le niveau de la mer. Les plus grosses artères de ce système sont les canaux : canal de Furnes, canal de la Colme ; et de la Basse-Colme, de l'Aa, mais aussi le canal de Bergues qui finit son cheminement au pied des remparts de la ville fortifiée. **Ces étendues d'eau sont le prétexte à de belles balades le long des berges** : une promenade bucolique au fil de l'eau, voire sur l'eau depuis le port de plaisance de Bergues, situé rue du Quai.



 THE OMNIPRESENT CANALS
For centuries, the French Westhoek (Maritime Flanders) has tamed the water, thanks to its watergangs which dry up some lands that are sometimes located below sea level. The biggest arteries of this system are the canals: canal de Veurne, canal de la Colme and canal de la Basse Colme, l'Aa, but also the Canal de Bergues which ends its journey at the foot of the ramparts of the fortified city. These expanses of water are a good excuse for beautiful walks along the banks: a bucolic walk along the water, or even on the water from the marina of Bergues, located rue du Quai.

OVERAL ZIJN KANALEN

Sinds enkele eeuwen raakt Vlaanderen zijn overtollige water kwijt via de 'watergangs' die de velden die soms onder zeeniveau liggen, afwateren. Een netwerk van grachten en kanalen doorklieft het land : het Kanaal van Veurne, het Colmekanaal en de Basse Colme, het kanaal van Sint Winoksbergen (Bergues). Dit laatste kanaal begint aan de voet van de vesten van deze stad. Elk kanaal vormt een bijzonder decor voor je wandeling, ofwel te voet, per fiets langs het water of vanuit de plezierhaven van Sint Winoksbergen (Bergues – rue du Quai) op het water.



Il est très agréable de se balader, le long de l'eau, à l'extérieur des remparts de la ville fortifiée de Bergues, comme autour du **canal des crevettes**.



La Flandre à tout vent

Le Noordmeulen à Hondschoote
date de 1127.



TERRE DE PATRIMOINE Le patrimoine bâti de la Flandre est aussi varié, en taille et style, qu'exceptionnel : des plus imposantes constructions comme les fortifications de Bergues à la plus petite chapelle posée dans la plaine. Les Hauts de Flandre sont riches de ses moulins, de ses fermes flamandes, de ses hôtels de ville, des vestiges de l'Abbaye Saint-Winoc de Bergues et de l'Abbaye de Watten, et des châteaux et domaines, dont le joyau Renaissance est niché au cœur d'Esquelbecq. La Flandre entretient et valorise son patrimoine, comme au bastion du Moulin, à Watten, lequel offre de superbes panoramas sur la plaine flamande. Des édifices bâtis en grès, briques rouges, torchis ou bois. **Des pierres de caractère qui sont l'identité de la Flandre.**

A LAND OF HERITAGE

The built heritage of Flanders is as varied in size and style, as it is exceptional: from the most imposing buildings, such as the fortifications of Bergues, to the smallest chapel in the plain. The region Hauts de Flandre is rich with its windmills, with its Flemish farms, with its town halls, with the ruins of the Abbey of Saint-Winoc in Bergues and of the Abbey of Watten, and with the castles and estates, whose Renaissance jewel is nestled in the heart of Esquelbecq. Flanders maintains and enhances its heritage, such as the mills bastion in Watten, which offers superb views of the Flemish plain. These buildings are made of sandstone, red brick, cob or wood. Stones of character that are the identity of Flanders...

E R F G O E D L A N D

In Vlaanderen staan bouwwerken van alle slag en soort : van imposante constructies zoals de stadsmuren van Sint Winoksbergen (Bergues) tot kleine kapelletjes ergens onderweg. Als je rondtrekt door 'les Hauts de Flandre' zie je molens, oude boerderijen, bijzondere stadhuisen, ruïnes van oude abdijen (zoals die van Sint Winok in Bergen (Bergues) en de abdij van Waten (Watten)). In Ekelsbeke (Esquelbecq) staat een schitterend renaissance kasteel. De regio doet heel wat inspanningen om dit erfgoed tot zijn recht te laten komen, zoals bij het bastion van de Molen van Waten van waaruit je een adembenemend zicht hebt op de hele regio. Gebouwen in zandsteen of rode baksteen, maar ook huizen van hout en leem, Vlaanderen bouwt al eeuwen lang huizen met karakter.



BERGUES, LA CITÉ FORTIFIÉE ET SES REMPARTS

Jamais vous ne ferez deux fois les mêmes balades dans la cité fortifiée, tant il y a à voir et à découvrir. Un dédale de courtines, de brèches, de chemins de garde.. Vous pouvez aussi cheminer au sommet des remparts, où la perspective et la hauteur des constructions sont impressionnantes. C'est le meilleur moyen de contempler la complexe ingénierie remontant aux Comtes de Flandres, à la période espagnole et à Vauban. L'entrée se fait par l'une des cinq « portes cardinales » donnant la direction des villes : Cassel, Dunkerque ou Hondschoote, par exemple. **L'enceinte fortifiée de Bergues a été préservée, dans sa quasi-totalité et c'est ce qui fait son charme et sa singularité.**



BERGUES, THE FORTIFIED CITY AND ITS RAMPARTS

You will never take the same walk twice in the fortified city, since there is so much to see and to discover. A maze of curtain walls, breaches, Chemins de ronde ... You can also walk to the top of the ramparts, where the perspective and the height of the buildings are impressive. This is the best way to contemplate the engineering complex dating back to the Counts of Flanders, to the Spanish period and to Vauban. The entrance to the city can be done through one of the five "cardinal doors" giving the direction of cities like Cassel, Dunkirk or Hondschoote, for example. The walled enclosure of Bergues has been almost totally preserved, and that is what makes its charm and its singularity.

SINT WINOKSBERGEN (BERGUES), EEUWENOUDE VESTINGSTAD

Hier raak je nooit uitgekeken, hier is zoveel te zien terwijl je langs de vestingmuren wandelt : bastions, courtines en weergangen. Je staat boven op zo een hoge indrukwekkende muur van waaruit je een bijzonder uitzicht hebt. Hier hoeft niemand je de ingenieuze vestingbouw uit te leggen, je voelt de Graven van Vlaanderen, de Spanjaarden of Vauban herleven, elke periode heeft zijn sporen nagelaten in en om deze muren. De stad binnengaan doe je via een van de poorten die elk de naam dragen van de richting (Kassel (Cassel), Duinkerke (Dunkerque), Hondschoote) waarin ze staan. De vesting van Sint Winoksbergen is bijna volledig bewaard gebleven, een bijzonder en uniek schouwspel.



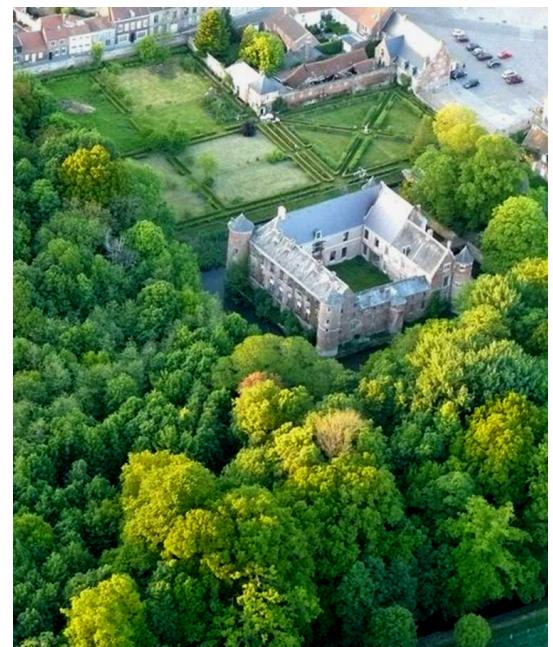
LE CHÂTEAU D'ESQUELBECQ ET SES JARDINS

C'est un joyau de la Renaissance, entouré de larges douves et niché dans un parc verdoyant, au cœur du village. Le château d'Esquelbecq est l'un des monuments les plus représentatifs de l'architecture flamande en France. **La majestueuse bâtie est en cours de rénovation et les jardins ont été aménagés dans le plus pur style d'origine : celui des jardins flamands de la Renaissance** avec ses symétries, perspectives courtes, haies, fruitiers palissés... Le château d'Esquelbecq a d'ailleurs reçu trois prix prestigieux, récompense d'un travail précieux de sauvegarde. Le château et ses dépendances sont classés Monuments Historiques depuis 1987.

Le château d'Esquelbecq a la forme d'un grand quadrilatère flanqué de huit tourelles et pignons à pas de moineaux.



Les jardins du château se visitent depuis l'été 2017.



THE CASTLE OF D'ESQUELBECQ AND ITS GARDENS

It is a jewel of the Renaissance, surrounded by large moats and nestled in a green park, in the heart of the village. The Castle of Esquelbecq is one of the most representative monuments of Flemish architecture in France. The majestic building is being renovated and the gardens have been built in the purest original style: the Flemish gardens of the Renaissance with their symmetries, short perspectives, hedges, fruit trees ... Besides, the Castle of Esquelbecq has received three prestigious awards, an acknowledgement of the valuable work of preservation. The castle and its outbuildings are classified as Monuments Historiques since 1987.

HET KASTEEL VAN EKELSBEKE (ESQUELBECQ) EN ZIJN TUINEN

Het is een parel van de Renaissance, omringd door een gracht en midden een groen paradijsje, het kasteel van Ekelsbeke is een van de meest bijzondere overblijfselen van de Vlaamse architectuur in Frankrijk. Het gebouw wordt op dit ogenblik gerenoveerd en de tuinen zijn heraangelegd in hun originele stijl, de stijl van de Vlaamse Renaissance tuin: een tuin verdeeld in vele kleine tuintjes door de hagen en geleide fruitbomen. Onlangs werden de vele inspanningen van de eigenaars van het kasteel van Ekelsbeke beloond met een prestigieuze prijs. Het kasteel en zijn bijgebouwen zijn sinds 1987 beschermd als historisch monument.

LES MOULINS, LES REPÈRES DE LA PLAINE FLAMANDE

La côte a ses phares, la Flandre a ses moulins !

Véritables repères dans la plaine flamande, ils sont entretenus et sauvagardés par des passionnés qui pourront vous raconter leurs histoires. Notamment, celle du Noordmeulen (Moulin du Nord) à Hondschoote, considéré comme l'un des plus anciens moulins d'Europe. Il porte sur une de ses poutres la date de 1127. Les moulins, des témoins de l'Histoire, que certains classeraient bien au patrimoine mondial de l'Unesco !

Le moulin Deschodt, ou moulin de la Briarde (1756) est situé à Wormhout.



Le moulin Den Leeuw de Pitgam date de 1774.



THE WINDMILLS, LANDMARKS OF THE FLEMISH PLAIN

The coast has its lighthouses, Flanders has its windmills! True landmarks in the Flemish plain, they are maintained and saved by enthusiasts who can tell you about their stories. In particular about the story of the windmill of Noordmeulen (Moulin du Nord) in Hondschoote, which is considered one of the oldest mills in Europe. One of its beams is marked with the date of 1127. The windmills, witnesses of the History, that some would easily classify a Unesco Word Heritage Site !

DE MOLENS, OPVALLENDE REUZEN IN HET VLAAMSE LANDSCHAP

De zee heeft zijn vuurtoren, Vlaanderen heeft zijn molens ! Als fijne wachters kijken ze uit over de vlakte. Ze worden onderhouden en gekoesterd door mensen die gepassioneerd vertellen over de historie van de molen. Neem nu de Noordmeulen van Hondschoote, misschien wel de oudste nog bestaande molen van Europa met de datum 1127 gegraveerd in een van zijn balken. Deze molens hebben de geschiedenis overleefd, ze zouden niet misstaan op de erfgoedlijst van de Unesco.



DES PIERRES DE CARACTÈRE

Le moulin de **la Montagne de Wattens** date de 1731.



Le Spinnewyn ou moulin de la Victoire a été construit en 1993 d'après un moulin datant de 1793. Il se situe à **Hondschoote**.



Le Rosmeule, seul moulin à cheval de la région est situé à **Volckerinckhove**.

LES HÔTELS DE VILLE, LA SIGNATURE D'UNE COMMUNE

L'hôtel de ville est le symbole architectural du pouvoir communal, il est le reflet du prestige et arbore les armoiries de la ville. Celui d'Hondschoote est un des plus beaux ensembles de la Flandre. Construit en 1556/1558, en grès et pierre blanche, il présente des éléments gothiques et Renaissance. Son originalité ? L'arrière, avec sa tour et son clocheton à bulbe, est aussi intéressant que la façade, rythmée par deux rangées de fenêtres à meneaux. Au premier étage, un musée accueille, entre autres, une série de Neuf Preuses, le pendant féminin des Neuf Preux qui incarnaient les valeurs chevaleresques. A découvrir...

Hôtel de ville
de **Bollezele**
de style
néogothique
flamand.
(1933)



A l'intérieur de l'hôtel de ville de Hondschoote se trouve le tableau retracant la Bataille d'**Hondschoote** (1793) offert à la ville en 1852 par le député Alphonse de Lamartine.



TOWN HALLS, SIGNATURE OF A MUNICIPALITY

The city hall is the architectural symbol of the communal power, it is a reflection of prestige and it bears of coats of arms of the city. Hondschoote is one of the most beautiful building of the sort in Flanders. Built in 1556/1558, in sandstone and white stone, it has Gothic and Renaissance elements. Its originality? The back, with its tower and its tiny onion dome is as interesting as the facade, punctuated by two rows of mullioned windows. On the first floor, a museum hosts, among others things, a series of the Nine Worthy Women, the female pendant of the Nine Worthies who embodied the chivalric values. A discovery that's worthwhile...

STADHUIZEN, HET UITHANGBORD VAN DE STAD

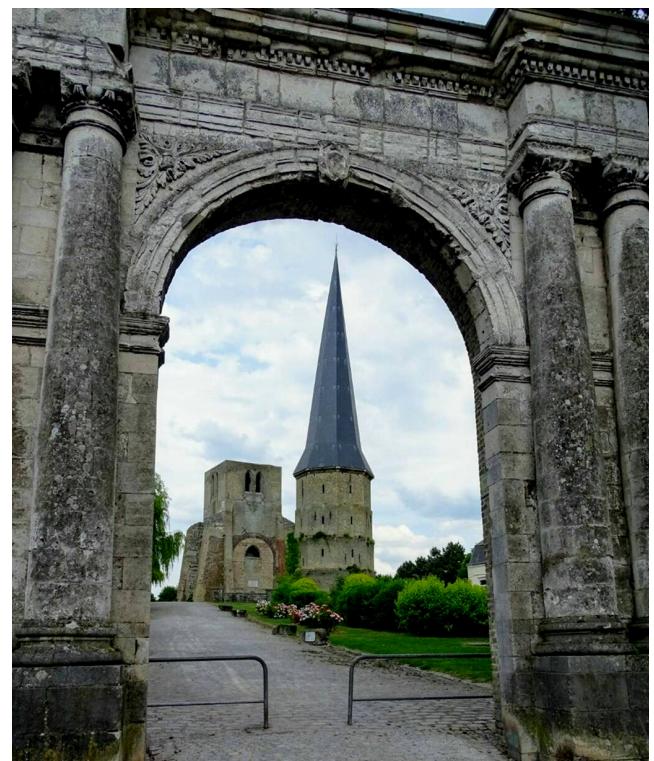
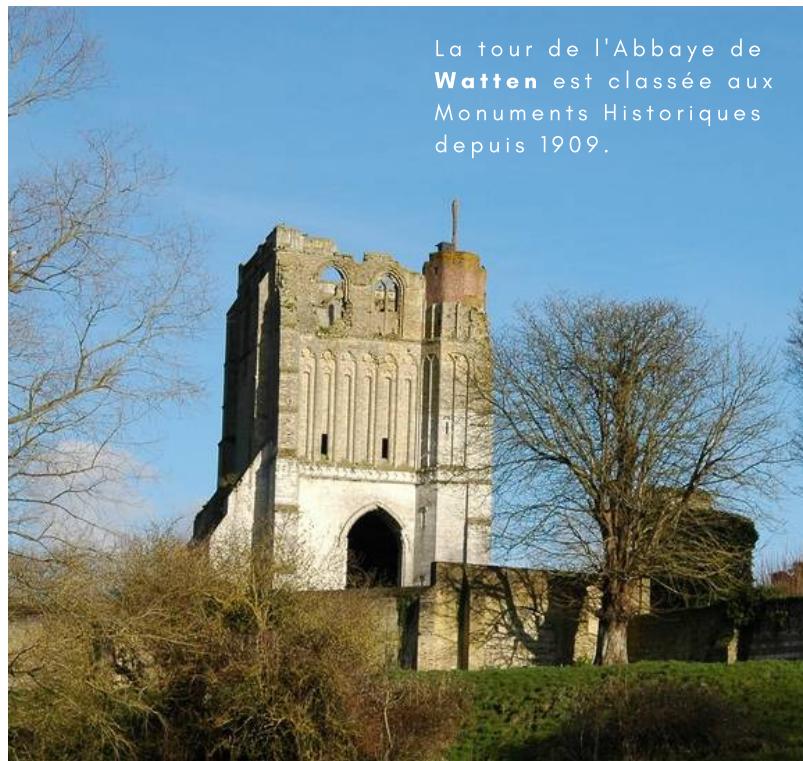
Een stadhuis toont in zijn architectuur de macht en de prestige van de burgers en de gemeente. Het draagt trots het wapenschild van de stad. Het stadhuis van Hondschoote is daar een schitterend voorbeeld van. Het werd gebouwd in zand- en witsteen tussen 1556 en 1558 op het keerpunt tussen de gotiek en de renaissance. De voorgevel is impressionant geritmeerd door een dubbele rij ramen gescheiden door montanten. Maar vergeet zeker ook niet een ommetje te maken naar de achterkant voor het ui-vormig klokkentorentje. Binnen is een museum waar onder andere een « Van Neghen de Besten » reeks te zien is, een voorstelling van de negen ridderlijke deugden. Iets om te ontdekken...



BERGUES ET WATTEN, SUR LE CHEMIN DES ABBAYES

La Flandre compte deux vestiges d'abbayes remontant au XIe siècle : ceux de l'Abbaye Saint-Winoc, à Bergues, premier bâtiment gothique de la région, et ceux de l'Abbaye du Mont de Watten qui comprend la tour de l'abbaye du XVe siècle et les murs d'enceinte, seuls vestiges de l'établissement religieux d'origine. Ces deux ensembles n'ont pas survécu à la Révolution Française alors qu'elles rayonnaient dans la région. Leur position stratégique – chacune étant installée en hauteur, sur le Mont de Watten ou le Groenberg – fait que ces terres ont été très prisées : l'ancienne abbaye de Watten culmine à 72 mètres d'altitude. Encore aujourd'hui, on peut vérifier cet argument : **la vue sur la campagne flamande est à couper le souffle.**

Porte d'entrée du Champs de Mars, devenu aujourd'hui jardin public de **Bergues**, la Porte de Marbre est à l'origine le portail d'entrée de la cour du palais abbatial. Seules les Tours Carrée et Pointue ont survécu à la destruction de l'abbaye Saint-Winoc. Cette dernière en qualité de point d'amér pour la navigation.



 **ON THE PATHS OF THE ABBEYS**
Flanders has two sites with ruins of abbeys dating back to the 11th century: those of the Abbey of Saint-Winoc, Bergues, the first Gothic building in the region, and those of the Abbey of Mont de Watten which includes the tower of the abbey dating back to the 15th century and the surrounding walls, the only remains of the original religious establishment. These two places did not survive the French Revolution even though they radiated in the region. Their strategic positions (each located high up on Mont de Watten or on the Groenberg) is the reason why these lands have been very popular: the former Abbey of Watten culminates at 72 meters. Even today, we can verify this argument: the view of the Flemish countryside is breathtaking.

DE OUDE ABDIJEN VAN SINT WINOKSBERGEN EN WATTEN

In deze regio trekken twee abdij ruïnes uit de elfde eeuw onze aandacht : de abdij van Sint Winok in Bergen (Bergues), ooit het eerste gotische bouwwerk uit de streek en de abdij van Watten (Watten) met zijn imposante toren en vestingmuren uit de vijftiende eeuw. Ze hebben vele eeuwen overleefd, maar werden ferm beschadigd door de Franse revolutionairen. Hun strategische positie (de Groenberg waarnaar Bergen is genoemd en de Watenberg, 72 meter boven de kustvlakte) maakte dat elke heer wel zijn hand wilde leggen op de gronden. En vandaag kan u van daarboven nog altijd met ingehouden adem uitzien over het sublieme Vlaamse platteland.



Le musée du Mont de Piété à Bergues.

À LIVRE OUVERT

Le territoire s'est enrichi de dons, comme celui des livres de l'Abbé Lamps, au **Musée Jeanne Devos de Wormhout**. Ils y sont consultables pour respecter le désir de l'Abbé d'enseigner les lettres et la Flandre.

La culture de la générosité



LE PATRIMOINE DES VILLAGES Peinture, photographie, art religieux, création d'automates, traditions, instrument de musique rare, comme l'orgue de West-Cappel, le chapitre culturel s'exprime de manière plurielle et originale dans les Hauts de Flandre. Le territoire se feuillette comme un livre. Chapitre après chapitre, surprise après surprise, on découvre comment il s'est enrichi de la générosité de donateurs. La richesse tient aussi à sa volonté de préserver pour transmettre aux générations futures. Les villages ruraux, labellisé "Villages Patrimoine", œuvrent dans ce sens et entretiennent la petite et grande histoire. **Ce territoire est un livre ouvert, à vous de le feuilleter...**

THE HERITAGE OF THE VILLAGES

Painting, photography, religious art, creation, automatons, traditions, rare musical instruments, like the organ of West-Cappel, the cultural chapter expresses itself in a plural and original way in the Hauts de Flanders. The territory can be browsed like a book. Chapter after chapter, surprise after surprise, one discovers how it was enriched thanks to the generosity of donors. The richness comes also from its desire to preserve in order to hand out this heritage to future generations. The rural villages, labeled "Villages Heritage", work in this direction and maintain the small and great history. This territory is an open book, it's up to you to browse it...

DORPEN EN HUN ERFGOED

Je kan de volkscultuur van de streek ontdekken zoals een spannend boek, hoofdstuk na hoofdstuk krijg je weer nieuwe verrassingen voorgeschoteld. In de 'Hauts de Flandre' duiken tradities en kunstwerken overal op: schilderijen, oude foto's, religieuze kunst of bijzondere muziekinstrumenten, zoals het orgel van Westkappel (West-Cappel). En de gepassioneerden doen niets liever dan deze rijke cultuur te behouden en door te geven aan de komende generaties. Heel wat landelijke dorpjes dragen het label 'Villages Patrimoine – Charmante dorpen' en zetten zich in om het oude erfgoed in ere te houden. Kom bladeren in de bijzondere cultuur van deze streek.



VISEZ PLUS HAUT AVEC LA MAISON DES ARCHERS

En Flandre, on aime se démarquer. Et quand on tire à l'arc, c'est le ciel qui est visé, ou plutôt des petits cylindres ornés de plumes tricolores, appelés « oiseaux ». Ils sont installés sur une grille à 30 mètres du sol, en haut d'un mât vertical encore appelé perche. Et il faut de l'adresse pour parvenir à déloger ces drôles d'oiseaux. **La Maison des Archers, à Watten, retrace l'histoire de cette activité typique des Flandres et de l'Artois**, de ses origines à nos jours, à travers de nombreux documents et objets. C'est le géant Dédé l'archer qui accueille les visiteurs pour le plaisir des petits comme des grands !

Le géant
Dédé l'Archer.

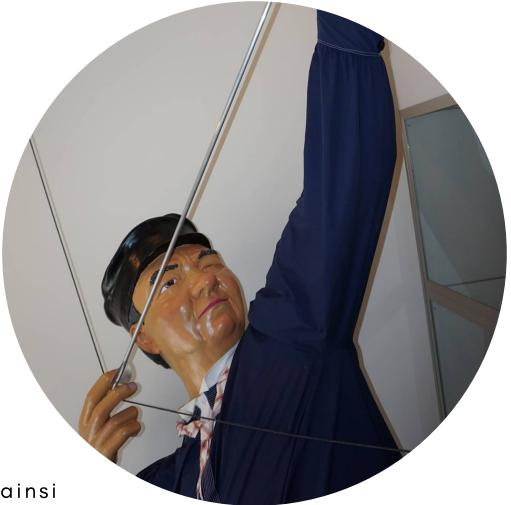


THE ARCHERS' HOUSE

In Flanders, we like to stand out. And when we do archery, we reach for the sky, or rather for small cylinders decorated with tricolour feathers, called "birds". They are set on a grid at 30 meters above the ground, at the top of a vertical pole called "perche". And it takes a lot of dexterity to manage to dislodge these funny birds. In Watten, the Archers' House recounts the history of this typical activity of Flanders and Artois, from its origins until today, through numerous documents and objects. It is the giant Dédé the archer who welcomes visitors for the enjoyment of adults and children !

HET HUIS VAN DE BOOGSCHUTTERSGILDE

Een echte Vlaming mikkt graag hoog. Soms figuurlijk, soms letterlijk, zoals de boogschutters die mikken naar de veelkleurige « oppergaai » bovenaan de staande wip, dat is een 30 meter hoge mast met bovenaan een rooster. Bedoeling is om de 'vogels' af te schieten en geloof me, dat is niet zo simpel. Het Huis van de Boogschuttersgilde in Watten (Watten) laat je kennis maken met de bijzondere historiek van de boogschuttersgilden die diep geworteld is in de cultuur van Vlaanderen en Artesië. Het is trouwens de reus Dédé de Boogschutter die de kleine en grote bezoeker welkom heet in zijn wereld van pijl en boog.



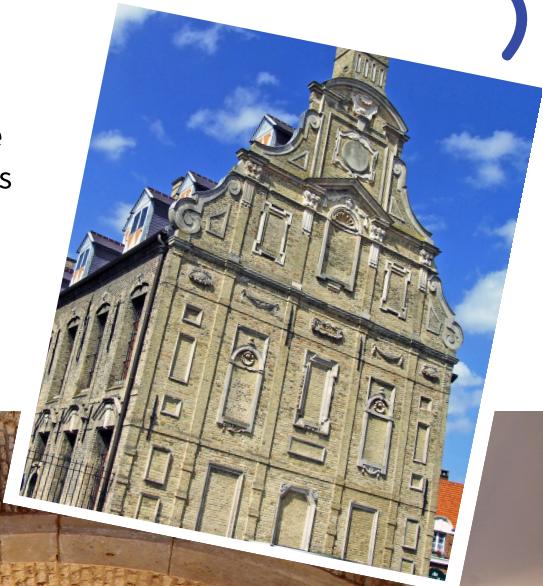
Les oiseaux, ainsi nommés en raison des plumes qui les composent, rapportent des points selon leur position en haut de la perche.



LE MONT DE PIÉTÉ, UN CONCENTRÉ DE L'ÉCOLE FLAMANDE

Le Musée du Mont de Piété, à Bergues, concentre une importante collection de peintures, de dessins et de gravures datant du XVIe au XXe siècle. Le clou de cette collection n'est pourtant pas flamand puisqu'il s'agit d'une œuvre de Georges de la Tour. Exceptionnel et rare, « Le vielleur au chien » l'est puisqu'on n'attribue qu'une quarantaine de toiles au célèbre artiste. **Au Mont de Piété, la collection est aussi intéressante que la bâtie qui l'abrite.** Construit entre 1630 et 1633, sur les plans de Wenceslas Cobergher, l'ancien Mont de Piété, en briques et pierres, est le témoin de l'art architectural flamand. Ce musée est labellisé Musée de France. Des collections temporaires sont y régulièrement présentées.

Le Mont de Piété de Bergues fait l'objet d'un classement au titre des Monuments historiques depuis 1907.



Certaines pièces du musée berguois proviennent de l'ancienne abbaye Saint-Winoc, aujourd'hui disparue.

THE MONT DE PIÉTÉ AND THE FLEMISH SCHOOL

The Museum of the Mont de Piété, in Bergues, concentrates an important collection of paintings, drawings and engravings dating from the 16th to the 20th centuries. However, the highlight of this collection is not Flemish since it is an artwork by Georges de la Tour. Exceptional and rare, "The Hurdy-gurdy Player with a Dog" is one of the all forty paintings attributed to the famous artist. At the Mont de Piété, the collection is as interesting as the building that houses it. Built between 1630 and 1633, on the plans of Wenceslas Cobergher, the ancient Mont de Piété, made of bricks and stones, is the witness of Flemish architectural art. This museum is labelled "Musée de France". Temporary collections are regularly presented.

BERG VAN BARMHARTIGHEID EN DE VLAAMSE SCHOOL

Het Museum van de Barmhartigheidsberg in Sint Winoksbergen (Bergues) stelt een bijzondere collectie schilderijen, tekeningen en gravures tentoon: de oudste uit de XVI eeuw, de recentste uit de XXste. Een belangrijk deel van deze collectie bestaat uit het werk van Georges de la Tour waarvan vooral « le Vieil au Chien » in het oog springt. Verder is ook het gebouw waarin deze collectie is ondergebracht bijzonder. Het werd tussen 1630 en 1633 gebouwd door Wenceslas Cobergher als barmhartigheidsberg (Mons Piétatis) in de typische Vlaamse bouwstijl van die periode. Dit is een museum dat het label « Musée de France » met trots draagt. Naast de vaste collectie zijn er regelmatig tijdelijke tentoonstellingen te zien.

ESQUELBECQ, LE VILLAGE DU LIVRE

Faciliter l'accès au plus grand nombre à l'expression littéraire et à la culture, c'est le but de l'association « Esquelbecq Village du livre ». Elle a souhaité créer une animation originale et durable, en milieu rural, au cœur d'Esquelbecq, et ainsi développé l'idée du « Village du livre ». Ce concept original incarne la vitalité et l'audace de ce village : installation de bouquinistes, Nuit des Livres chaque 1er samedi de juillet, marchés aux livres...

Esquelbecq est le seul village du livre au nord de Paris. Une raison de plus d'aller y faire un tour, d'autant qu'il est aussi labellisé "Village Patrimoine".



De nombreux bouquinistes se sont installés sur la place Bergerot, à **Esquelbecq**. Le village vit au rythme des animations.

ESQUELBECQ, THE BOOK VILLAGE

To facilitate access to as many people as possible to literary expression and culture, that is the goal of the association "Esquelbecq Village du Livre". Its aim was to create an original and lasting animation, in a rural area, in the heart of Esquelbecq, and thus it developed the idea of "Village du livre". This original concept embodies the vitality and the boldness of this village: setting up of bookstalls, the Night of Books every first Saturday of July, second-hand book sellers,... Esquelbecq is the only book village situated north of Paris. Another reason to visit it, especially since it is also labelled "Village Patrimoine".

EKELSBEKE, BOEKENDORP

De vereniging « Esquelbecq, village du livre » wil iedereen warm maken voor boeken en literatuur. Het landelijke Ekelsbeke krijgt regelmatig grote groepen boekenliefhebbers over de vloer op zoek naar uren leesplezier, dit dorp dat altijd al bekend stond als een ondernemende actieve gemeente werd een echt boekendorp. Kleine boekenwinkeltjes verschenen in het straatbeeld, de eerste zaterdag van juli is er de nacht van het boek, regelmatig zijn er boekenmarktjes. Ekelsbeke is het enige Franse boekendorp ten noorden van Parijs, nog een reden om dit « charmante dorp » te bezoeken.



LE TEMPS SUSPEND SON VOL AU MUSÉE JEANNE DEVOS

Situé dans un écrin de verdure, au sein d'une très belle maison flamande du XVII^e siècle, le Musée Jeanne Devos est l'ancienne demeure de celle qui fut la première femme photographe française. La maison accueille les collections de photos d'antan notamment, ainsi que du mobilier dont elle a fait don à la Ville de Wormhout, à son décès. L'ancien presbytère de Wormhout fut en effet la résidence de Mademoiselle Devos et de l'Abbé Lamps, anciens maîtres des lieux qui reposent dans le parc où ils ont avec soin planté les arbres et les fleurs de la Flandre. Vous serez étonnés de l'atmosphère particulière de cette maison qui vous ramène d'un coup dans le passé ; celui des souvenirs d'enfance, des senteurs oubliées... « **Personne n'est jamais venu ici pour cinq minutes** », disait Jeanne Devos. **Alors prévoyez donc un peu de temps pour apprécier tout le charme du musée.**



Rien n'a bougé dans l'ancienne demeure de Jeanne Devos, décédée en 1989 à l'âge de 87 ans.



TIME SUSPENDS THY FLIGHT AT THE JEANNE DEVOS MUSEUM

Located in lush greenery, in a beautiful Flemish house of the 17th century, the Jeanne Devos Museum is the former home of the woman who was the first French female photographer. The house is home to collections of old photos along with the furniture she donated to the City of Wormhout on her death. The former presbytery of Wormhout was indeed the residence of Mademoiselle Devos and Abbot Lamps, former masters of the places who rest in the park where they carefully planted the trees and the flowers characteristic of Flanders. You will be astonished by the special atmosphere of this house that brings you back to the past; that of childhood memories, forgotten scents ... "Nobody ever came here for five minutes," said Jeanne Devos. So keep a little time to enjoy all the charms of the museum.

HET MUSEUM JEANNE DEVOS WAAR DE TIJD BLIJFT STILLE STAAN

In een klein groen paradijsje staat een bijzonder zeventiende eeuws Vlaams huisje, het museum Jeanne DEVOS is gevestigd in het woonhuis van deze eerste Franse vrouwelijke fotograaf. In het huis vind je haar foto's van toen maar ook haar oude meubilair dat ze aan de stad Wormhout heeft geschenkt. Zij woonde hier als meid van pastoor Lamps. Ze zijn trouwens allebei begraven op hun lievelingsplekje in de tuin die ze zelf hebben aangelegd met de typische planten van Vlaanderen. Dit huisje binnenstappen is alsof je de teletijdsmachine hebt genomen, in een ruk ben je honderd jaar of meer terug in de tijd, hier geurt alles naar nostalgie. « Niemand komt hier voor een minuutje of vijf, iedereen wil hier blijven » vertelde Jeanne Devos zelf. Dus voorzie voldoende tijd om je helemaal onder te dompelen in de charme en de geur van toen.

LES RETABLES, L'ART SACRÉ À PROFUSION

Ils sont tous uniques mais partagent des points communs : un décor qui multiplie les signes, les symboles, les couleurs, les sculptures, les dorures... L'art est ici au service du religieux : le retable est une composition architecturale destinée à attirer l'attention des fidèles. Il trouve son origine dans un changement du rituel de la messe datant de 1215. Il fut alors décidé d'installer un tableau représentant le Christ, derrière la table d'autel, « retro tabula » en latin, d'où son nom de retable. Le retable a connu son apogée, en Flandre, à la Contre-Réforme, du XVIIe siècle à la fin XVIIIe siècle, en réaction au protestantisme. Pièces maîtresses des églises, ces pans de l'art liturgique font actuellement l'objet d'une sauvegarde. **Des visites permettent de découvrir tout ce que les retables ont à raconter...**

Ces retables sont les pièces maîtresses du riche mobilier des églises des Hauts de Flandre. Peu de régions françaises rivalisent par la qualité et la densité de ces derniers.



THE ALTARPIECES, THE SACRED ART IN ABUNDANCE

They are all unique but share common points: a decoration that multiplies the signs, the symbols, the colours, the sculptures, the gilding ... The art is here at the service of the religious: the altarpiece is an architectural composition intended to attract the attention of the believer. It finds its origin in a change in the ritual of the Mass dating from 1215. It was then decided to install a painting of the Christ, behind the altar table, "retro tabula" in Latin, hence its name of "retable" in French, meaning "altarpiece". The altarpiece reached its peak, in Flanders, at the Counter-Reformation period, from the 17th century to the late 18th century, in response to Protestantism. The masterpieces of churches, these sections of liturgical art are currently being safeguarded. Tours allow you to discover all that the altarpieces have to tell...

DE RETABELS, EEN OVERVLOED AAN RELIGIEUZE KUNST

Elk retable is uniek maar er zijn ook gemeenschappelijke kenmerken : een decor vol symboliek, vol kleur, allerlei goudkleurige sculpturen. Hier moet de kunst de godsdienst dienen : het retable is een architecturale compositie die de ogen van de gelovigen moet richten op het Hogere. In 1215 werd het geheel van rituelen van de Heilige Mis aangepast en werd beslist dat boven elk altaar een beeltenis van Christus moest worden aangebracht, het bericht uit Rome sprak van « retro tabula » waarvan de naam retable is afgeleid. Maar het retable wordt pas echt flamboyant in de periode van de contrareformatie, in de zeventiende en achttiende eeuw reageert de katholieke kerk met de retabels tegen het verdreven protestantisme. Vandaag worden deze pareltjes van religieuze kunst met veel zorg bewaard. Een geleid bezoek onthult je alles wat deze retabels te vertellen hebben.



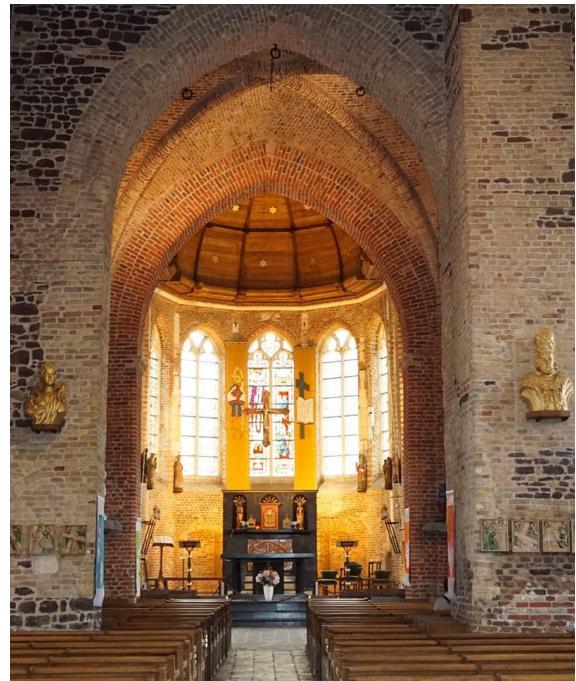
LES 1001 VIES DE L'ÉGLISE D'ESQUELBECK

S'élevant sur la place centrale du village, l'église Saint-Folquin attire l'œil. Elle intrigue avec sa façade à losanges, composée de briques beige et rouges. Sa forme de halle est atypique, quoique typique des Flandres. On ne saurait lui donner un âge. Il faut dire qu'elle a eu 1001 vies. Elle date du Xe siècle, mais a été plusieurs fois remaniée.

Jusqu'à connaître, suite à l'incendie ravageur de 1976, une restauration importante. Véritable réussite tant le caractère architectural flamand des XVI^e et XVII^e siècles a été respecté. L'édifice est classé à l'inventaire des Monuments Historiques, depuis le 20 juillet 1945. **Du haut du clocher, venez admirer la vue panoramique sur la plaine de l'Yser.**



L'église est dédiée à Saint-Folquin, cousin germain de Charlemagne.



L'église **Saint-Folquin d'Esquelbecq** est une hallekerke (église-halle) typique des Flandres. Elle présente trois nefs d'égales dimensions.

THE 1001 LIVES OF THE CHURCH OF ESQUELBECK

Rising in the central square of the village, Saint-Folquin Church catches the eye. It intrigues with its diamond facade, composed of beige and red bricks. Its hall form is atypical, although typical of Flanders. It can not be given an age. It must be said that it has lived 1001 lives. It dates from the 10th century, but it has been reshuffled several times. Until undergoing a major restoration following the devastating fire of 1976. It's a real success as the Flemish architectural character of the 16th and 17th centuries was respected. The building is listed in the inventory of Historic Monuments, since July 20, 1945. Come to admire the panoramic view of the plain of the Yser from the top of the tower.

DE 1001 LEVENS VAN DE KERK VAN EKELSBEKE

Midden op het marktplein van het dorp pronkt de Sint Volkwin-kerk. Aan de buitenkant zie je meteen de ruiten gevormd door de afwisseling van rode en gele bakstenen. Deze kerk is een hallenkerk, wat typisch is voor dit stuk van Vlaanderen. Hoe oud de kerk precies is, is moeilijk te zeggen. De oudste delen verwijzen naar de Xde eeuw maar elke periode in de geschiedenis heeft haar sporen nagelaten, we mogen zeggen dat ze minstens 1001 levens heeft gehad. In 1976 werd ze na een verwoestende brand helemaal gerestaureerd, uiteraard met het nodige respect voor de Vlaamse stijl van de zestiende en zeventiende eeuw. Sinds 20 juli 1945 staat deze kerk ook op de lijst van Historische Monumenten. Van op de toren van de kerk kan je heel mooi de vallei van de IJzer overschouwen.





LES 10 ANS DE "BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS" LE SUCCÈS AUX 20,5 MILLIONS D'ENTRÉES !



Détrôner « La Grande Vadrouille », il fallait le faire ! Le film français le plus vu en salle a été tourné dans les Hauts de Flandre, à Beurgues, oh, pardon Bergues, où a eu lieu l'essentiel du tournage. 10 ans après que Dany Boon ait posé ses caméras en Flandre (2007) et la sortie au cinéma (février 2008), le soufflé de « **Bienvenue chez les Ch'tis** » n'est jamais retombé. Les visiteurs s'amusent à reproduire la scène où Kad Merad et Dany Boon se soulagent dans le canal de la Colme. Les Berguois qui ont joué les figurants racontent avec plaisir des souvenirs au goût de Maroilles, des scènes de franchises rigolades où ils ont pu **partager le sens de l'accueil et la convivialité du territoire.**

10TH ANNIVERSARY OF THE MOVIE "WELCOME TO THE CH'TIS"

What an amazing achievement it was to break the record set by "La Grande Vadrouille"! The most often seen on screens French film was shot in the Hauts de Flandre, in "Beurgues" - please, excuse my pronunciation, Bergues, where most of the filming took place. 10 years after director Dany Boon has set his cameras in Flanders (2007) and the release to the cinema (February 2008), the breath-taking effect of "Bienvenue chez les Ch'tis" has still not faded away. Visitors enjoy reproducing the scene where Kad Merad and Dany Boon relieve themselves in the Canal de la Colme. The inhabitants of Bergues, who played extras, recount with pleasure memories infused with Maroilles, with loads of fun scenes where they could share the territory's sense of welcome and friendliness.

10 JAAR « BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS »

Wie had ooit gedacht dat deze film, gedraaid in de 'Hauts de Flandre' in Beurgues, sorry Bergues (Sint Winoksbergen) zo'n gigantisch succes zou kennen. Hij stootte « La Grande Vadrouille » van de troon van meest bekende Franse film. 10 jaar nadat Danny Boon en zijn equipe hier zijn neergestreken (2007) en 10 jaar na de première (februari 2008) blijft « Bienvenu chez les Ch'tis » nog altijd leven in de streek. Bezoekers imiteren nog altijd Kad Merad en Danny Boon tijdens hun plasscène langs het kanaal van de Colme. Inwoners die hebben gefigureerd in de film vertellen nog altijd in geuren en kleuren over de tijd van de Maroilles, er wordt nog altijd gelachen waar de film werd gedraaid en waar de acteurs ondervonden hoe gastvrij dit stukje Vlaanderen wel is.

FLANDRE INSOLITE

DE SURPRISE EN SURPRISE

Les Flamands sont accueillants, ont du caractère mais aussi de l'esprit !

Ici, quand on fait une course à pied comme la Rouge Flamande, on remporte de la bière. La pomme de terre, on la cultive, on la déguste, mais on se baigne aussi dedans... Et comme rien n'est impossible, on produit aussi du vin. **Découvrez le "top 5" de la Flandre insolite !**



LE MANNEKEN PIS (1)

Il y a deux points communs entre Broxeele, charmant village de 300 âmes et... Bruxelles, capitale de la Belgique. L'étymologie du nom des deux bourgades et... le Manneken Pis ! Bruxelles a offert à sa petite cousine française une copie du Manneken Pis. Mais celui de Broxeele ne change pas de tenue tous les jours...

L'ARBRE LYRE (2)

L'histoire ne dit pas si les notes volent quand le vent souffle dans cet arbre en forme de... lyre. Ce pin étrange à la forme remarquable est situé à Esquelbecq. Il a même donné son nom à une rue adjacente. Il est par ailleurs - hasard ? - situé juste à côté de l'école de musique !



LE VIGNOBLE FLAMAND(3)

Au pied du moulin de la Victoire, à Hondschoote, les Taste Wijn cultivent les vignes les plus septentrionales de France et organisent la fête des vendanges. A cette occasion, le raisin est pressé pour élaborer un vin baptisé Fleur de Lin. Il y a même une parcelle Bio ! Et un petit musée qui retrace cette folle aventure...

LA PISCINE DE PURÉE (4)

Chaque dernier week-end d'août, la Confrérie des Fous de la Patate Aztèque organise la Patate Feest à Esquelbecq. L'originalité de cette fête ? Il est possible de faire un plongeon dans une piscine de... purée de pommes de terre !



LA ROUGE FLAMANDE (5)

Dans les Flandres, la Rouge Flamande, c'est d'abord une race de vache. Filouse fut d'ailleurs ambassadrice du Salon de l'agriculture en 2015. Une statue célèbre cette race, à Bergues. Mais la rouge flamande, c'est aussi une course à pied et une bière !



LES GRANDS RENDEZ-VOUS

FÉVRIER	FEBRUARY / FEBRUARI
25	Petit déjeuner « Dix ans du film », Bergues
MARS	MARCH / MAART
03>19	Printemps des poètes : 20ème édition sur le thème de l'ardeur
17	"L'année de Richard", par la Compagnie Maskantête
AVRIL	APRIL / APRIL
08>30	12ème édition du Festival Musique au Musée
14>15	Week-end des estaminets en Flandres française et belge
21>22	Fête des Jardins à la Flamande et 1ère fête des plantes, Esquelbecq
28>29	Week-end des sites fortifiés, Bergues et Watten
MAI	MAY / MEI
01>06	12ème édition du Festival Musique au Musée
11	Randonnée Découverte "Bollezeele - Drincham"
12	Concert de "Septet à voir", avec l'Ecole Intercommunale de Musique
12	Départ des 4 Jours de Dunkerque, Wormhout
JUIN	JUNY / JUNI
09>10	Lin'Contournable Festival, Hondschoote
16>30	Contes autour des Moulins d'Hondschoote, Pitgam, Watten et Wormhout
JUILLET	JULY / JULI
09>15	2ème Fête du livre régional, Holque et Bergues
18	Randonnée cyclo touristique
21	Balade en calèche : "Visite des chapelles Wormhoutaises"
22>25	Marches de Saint-Jacques de Compostelle
SEPTEMBRE	SEPTEMBER / SEPTEMBER
01>02	Karyole Feest, Hondschoote
15>16	Journées européennes du Patrimoine
24	Randonnée Découverte autour d'Esquelbecq

A noter également :

- De juin à septembre Contes autour des Moulins d'Hondschoote, Pitgam, Watten et Wormhout
- De mai à septembre Balades sophrologiques en Hauts de Flandre
- De juin à décembre Centenaire de la Grande Guerre
- 16ème édition du Festival International d'Orgue en Flandre

Agenda non exhaustif et sous réserves de modification. De nombreuses visites guidées seront proposées tout au long de l'année, au départ de nos bureaux d'information touristique. Pour de plus amples renseignements, consultez notre agenda sur www.ot-hautsdeflandre.fr.





www.ot-hautsdeflandre.fr



Office de Tourisme
des Hauts de Flandre (Adresse postale)
468 rue de la Couronne de Bierne
59380 BERGUES
Tél. : +33 (0)3 28 29 09 99 (Choix 1)



Réalisation : Office de Tourisme des Hauts de Flandre, Communauté de Communes des Hauts de Flandre.

Comité de rédaction : Maryse Leprovost, Marc Bourel et l'équipe de Office de Tourisme des Hauts de Flandre.

Conception et réalisation : Faisceaux Communication (Suzanne Urgacz)

Rédaction : Suzanne Urgacz et l'équipe de Office de Tourisme des Hauts de Flandre.

Traduction : Bernadette Gora et Ludovik Manivelle.

Impression : Imprimerie Pacaud.

Crédits photos : Philippe Talleu, Office de Tourisme des Hauts de Flandre. François-Xavier Croissant, Fotalia, CPIE Flandre maritime.